Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i mówiąc: Panie, ― chłopiec mój leżący w ― domu sparaliżowany, strasznie [jest] udręczony. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i mówiąc Panie chłopiec mój jest złożony w domu sparaliżowany strasznie który jest dręczony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Panie, mój sługa\* leży w domu złożony paraliżem, strasznie nękany.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i mówiąc: Panie, sługa\* mój jest złożony w domu sparaliżowany, okropnie nękany. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i mówiąc Panie chłopiec mój jest złożony w domu sparaliżowany strasznie który jest dręczony |

1. 1) sługa, παῖς, ozn. co do: (1) wieku: chłopca (<x>470 2:16</x>) l. dziewczynkę (<x>490 8:51</x>); (2) pochodzenia: syna l. córkę (<x>500 4:51</x>); (3) pozycji społecznej: sługę, pachołka, niewolnika (<x>490 7:7</x>; por. δοῦλος ); hierarchii: zarządcę (<x>470 14:2</x>); (4) Boga: sługę (<x>510 4:25</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Dosłownie "chłopiec" (do posług). [↑](#footnote-ref-3)